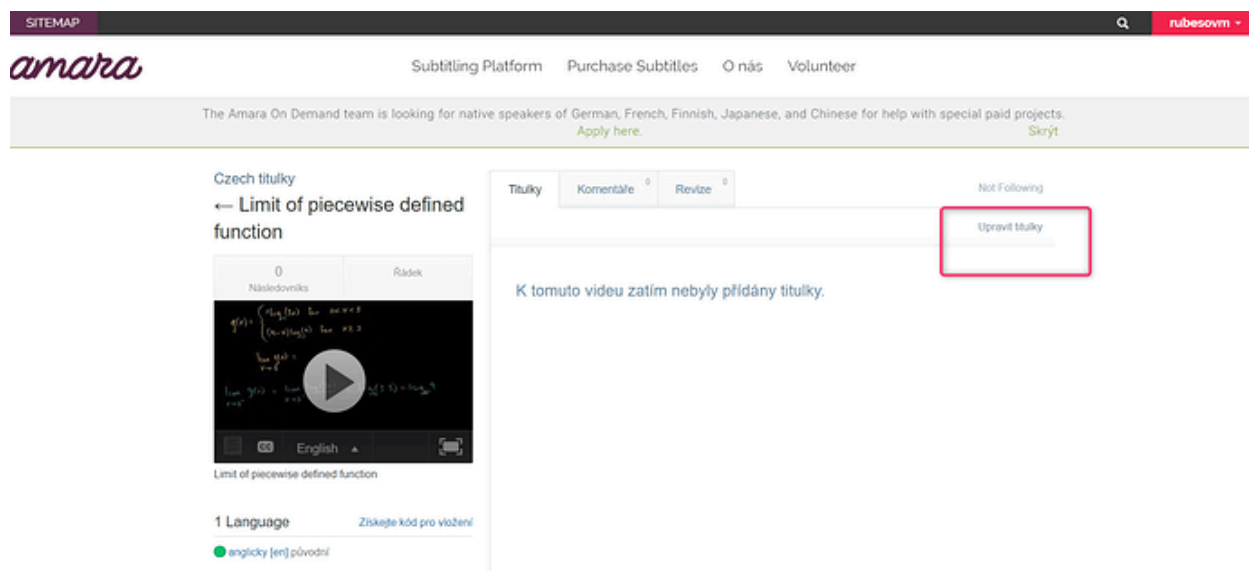


Překlady v AMARA

Po kliknutí na odkaz se Vám nejspíše zobrazí přihlašovací stránka [Amary](#). Můžete si buď založit nový účet, nebo využít některý z vašich stávajících účtů - třeba ten na Facebooku nebo Google. Občas se stane, že na video už někdo pracuje. V takovém případě Vás Amara nepustí k překladu a přesměruje Vás na jinou stránku se zprávou, že už video někdo edituje.

Po přihlášení do Amara bohužel pravděpodobně nebudete přesměrováni na video, které jste si vybrali. Klikněte proto znovu na původní odkaz.

Pokud přihlášení proběhlo úspěšně, tak zřejmě koukáte na něco takového:



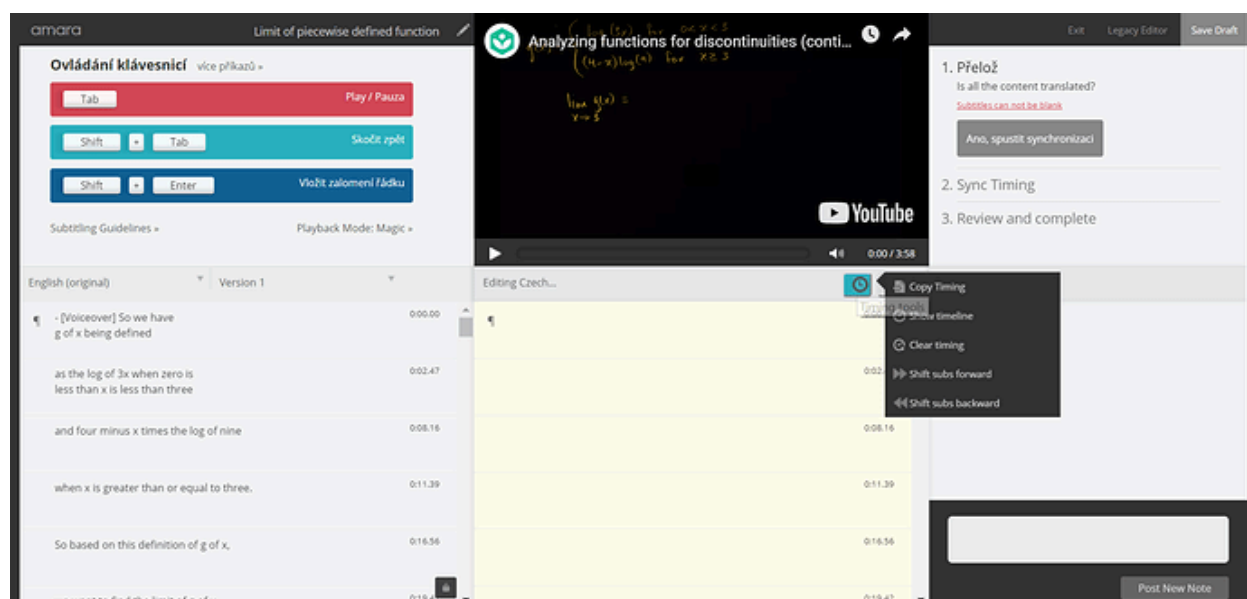
The screenshot shows the Amara website interface. At the top, there is a navigation bar with a search icon, a user profile icon labeled 'rubsovym', and links for 'SITEMAP', 'Subtitling Platform', 'Purchase Subtitles', 'O nás', and 'Volunteer'. Below the navigation bar, there is a banner for the Amara On Demand team looking for native speakers of German, French, Finnish, Japanese, and Chinese for special paid projects, with a link to 'Apply here'.

The main content area displays a video player titled 'Czech tituly' and 'Limit of piecewise defined function'. The video player shows a graph of a piecewise function. Below the video player, there is a section for '1 Language' with a dropdown menu set to 'English' and a link to 'Získejte kód pro vložení'.

To the right of the video player, there is a sidebar with buttons for 'Tituly', 'Komentáře', and 'Revize'. Below these buttons, there is a button labeled 'Upravit tituly' which is highlighted with a red box. Above this button, there is a status indicator 'Not Following'.

Below the sidebar, there is a message: 'K tomuto videu zatím nebyly přidány tituly.'

Klikněte na “Upravit tituly” a dostanete se do samotného editoru:



V prostředním sloupci máte prostor pro vlastní titulky. Každý obdélník představuje jeden titulek. Po kliknutí na daný řádek v prostředním sloupci můžete začít psát svůj překlad.

Titulky můžete různě spojovat, rozpojovat (můžete označit celou větu v souvětí, zmáčknout **ctrl+enter** a věta se přesune do nově přidaného titulku pod stávajícím), přidávat, odebírat (kliknutí na ikonku v levém spodním rohu každého titulku), jak se to bude v češtině zrovna hodit. Nalevo se můžete inspirovat anglickými titulky (ne vždy tam ale jsou a rozhodně je neberte moc vážně) nebo překládat z poslechu (většinou lepší varianta).

Doporučuji si zapnout funkci “show timeline”, kde si můžete pohrát s časováním, je to celkem intuitivní.

Po přeložení všech titulků klikněte vpravo nahoře na **Yes, start syncing**. (Pokud je tlačítko šedivé, tak pravděpodobně máte nějaký titulek bez textu. Projděte všechny titulky, najděte ho a smažte.) Po kontrole časování pokračujte kliknutím na **Start reviewing**. Přeložte název a popis kliknutím na **Edit Title** a titulky po sobě ještě jednou zkontrolujte. Především věnujte pozornost **oranžovým vykřičníkům** !

Poté už jen stačí kliknout na **Publish** a je hotovo! Děkujeme za překlad!

Poznámky pro otrlé

- Titulky je možné si stáhnout, upravit v jiném editoru a vložit zpět, je vhodné na hromadné úpravy.

Ted' nějaké best practice:

1. V titulcích divákovi vykejte.
2. Vždy se snažte po sobě titulek přečíst a položit si otázku, zda byste to takto v češtině sami řekli.
3. Titulek obsahuje maximálně jednu větu. Pokud se jedná o souvětí, ideální je vhodně jej rozdělit do několika řádků (v jednom titulku může být i víc vět, ale každý by měl končit čárkou a v dalším plynule navážeme spojkou).
4. Zalamujte řádky, lépe se to čte. Zalamuje se ctrl+shift. Oba řádky by navíc měly být podobně dlouhé.
5. Na jednom řádku může být maximálně 42 znaků, jinak to ukazuje vykřičník, prosím, dodržujte to.
6. Vykřičník to ukazuje také tehdy, když se titulek ukáže čtenáři na příliš krátkou dobu, na to též pozor - sledujte hodnotu počtu znaků za sekundu (Chars/sec). Nemá být větší než 21.
7. Upřednostňujeme se spíše delší pospojované titulky, než titulky s jedním slovem nebo pár slovy.
8. Není třeba titulky opakovat, i když Sal větu zopakuje několikrát po sobě.
9. Také není třeba psát úplně vše, co Sal říká. Některá výplňková slova, nebo i věty je možné úplně vypustit.
10. Pokud se Sal "zakecává", používáme ... na konci předchozí věty, poté napíšeme vloženou větu, jako obyčejnou větu a pak se k té první vrátíme další trojtečkou na začátku dalšího titulku.
11. Nezapomínejte, aby názvosloví bylo v souladu s naším [slovníčkem](#) 😊

Pravidla specifická pro překlad matematických výrazů

1. V matematice se vyhýbejte používání pomlček, protože se mohou plést se zápornými znaménky.
2. Čísla zapisujte formou číslovky, ne slovně. Výjimkou jsou číslovky, které neodkazují přímo na čísla v příkladu, jako: „Jednou jsem šel nakoupit.“ „Dvakrát vám to zopakuji.“
3. V českém jazyce se k číslicím nepíše pád. Správně je „Umím počítat do 5.“; špatně je „Umím počítat do 5ti.“
4. V anglické literatuře se desetinná čárka píše jako tečka a čárkou se značí vzdálenost od desetinné tečky (vždy po třech číslicích). V titulcích používejte české značení, tj. desetinnou čárku a vzdálenost můžeme značit mezerou, ale nikoli tečkou či čárkou. Příklad: V angličtině 1,000,000.01 Český překlad 1 000 000,01

5. Operace s čísly, jako jsou dělení, krát, plus či minus, píšeme slovně. Toto pravidlo neplatí pro pokročilou matematiku, kde se často setkáme se složitými výrazy, poté je v pořádku psát i znaménka. Polaritu čísla vyjádříme znaky minus „-“ a plus „+“. Pokud je příklad delší a ztrácí přehlednost, tak si pomáháme závorkami.
6. Pokud by proměnné v titulcích mohly být matoucí, dávej do uvozovek, aby je mohl čtenář snáze rozpoznat. Pokud je však zřejmé, že se jedná o proměnnou, můžeš uvozovky vypustit. Do uvozovek je však určitě nedávej, pokud je proměnná v matematickém výrazu - zde je jasné, že se jedná o proměnnou, a není to třeba zvýrazňovat.
Příklad: „Za x nyní dosadím číslo 5.“ „Proměnné ‚a‘ a ‚b‘ jsou čísla.“ „Máme výraz (a plus b minus 7).“
7. Odmocniny vypisuj slovně. Mocniny vypisuj také slovně s výjimkou případů, kdy je exponent komplikovanější výraz.
Příklad: „To se rovná druhá odmocnina z 6.“ „3 na druhou se rovná 9.“ „Výsledek je x na 23/17.“
8. Překlad limit - rozlišovat k/ke (limita blížící se...) dle daného čísla
9. Psaní řeckých písmen - je možné jak slovně, tak speciálním znakem
10. Dolní indexy označujeme podtržítkem, například x_1
11. Psaní značky pro tangentu a kotangens - DOPLNIT
12. Časté chyby:
 - Anglické slovo billion je v češtině miliarda.
 - Správně je krátce minus, ne mínus.

Main point - nemusí být jen jedna varianta dobře, každý má vlastní rukopis, takže bychom měli opravovat pouze ty věci, které jsou vyloženy špatně, nebo mají nehezky překlad a dalo by se to říci přirozeněji

Cíl - více komunikovat, dávat zpětné vazby, mít tento dokument jako základ plus slovníček pojmů.